



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Role play: luxury hotel event (2-point call/video)

Scenario description

Two young musicians from Country A have just arrived in a City in Country B on a Leonardo scholarship to do a work experience in a Conservatorium and they have made an appointment with the Manager of a Hotel to propose a music event. As they will stay in Country B for 6 months and are going to have a lot of spare time, they have thought that they could work in what they can do best, which is playing a musical instrument, one being the piano and the other the violin.

As **Speaker 1** (the manager of the hotel) does not speak Country A language well and the musicians still do not have great skills in Country B language, a telephone/video remote interpreter service is going to be used, so that the conversation between Speaker 1 and **Speaker 2** (one of the musicians) may be as fluent as possible and the event which the musicians are about to propose may be well understood.

Brief for Speaker 1: Manager of the Hotel

Your role	You are the Manager of the prestigious Hotel in a City in Country B.
General purpose and content of the meeting	As manager of a famous hotel in A City in Country B, interpersonal relationships are a fundamental aspect of your daily work. You have various daily meetings with your employees, you officially welcome the authorities who stay at the hotel, you receive representatives of institutions or companies who present projects which may be adopted by the hotel, you have videoconferences with colleagues of different countries, etc. You will have to make it clear to the young musicians from Country A that the hotel enjoys an excellent reputation, that it is visited by high socio-economic-level clients and that seriousness will be an absolute must in what they are proposing. You will check documents to confirm that the young musicians are legally resident in a City in Country B and that they possess an accident insurance. You will ask them to tell you a bit about the Leonardo scholarship, what the professional work experience at a Conservatorium is all about and you will want to know what kind of experience they have in the field of music.
Information about your interlocutor	They are two young musicians from Country A who have just arrived in a City on Country B on a Leonardo scholarship and who want to earn some extra money, thanks to the love of music that both have since they were children, by offering a series of concerts at your Hotel.
Aspects / questions that should be addressed	Greet the young musician who is going to be the interlocutor and clarify that you will be assisted by a telephone/video remote interpreter, therefore that he/she should speak clearly and not too quickly, especially



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

	<p>keeping in mind that the interpreter is in another city and there might be a slight delay and acoustic feedback.</p> <p>Aspects to be addressed:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ arrival date of the young musicians in Country B; ▪ duration of the scholarship; ▪ place where they are carrying out their work experience; ▪ what type of work activity they carry out at the Conservatorium; ▪ which project they propose to develop in the hotel; ▪ availability of a piano. The hotel has a 20-year-old Steinway, which despite its age is in perfect conditions; it would only require tuning as it has not been played for a couple of months. ▪ what expenses are to be faced by the hotel in order to implement the proposed project; ▪ what would their availability be and what are the fees they are thinking of charging; ▪ personal documents which they will have to produce: contract with the Conservatorium, scholarship documents, accident insurance and bank account number;
--	--

Brief for Speaker 2: Young musician from Country A

Your role	<p>You are a young graduate from Country A, who has had the privilege of obtaining a Leonardo scholarship, which implies a very good academic background.</p> <p>You have just arrived in A City in Country B, together with your friend and fellow-student, who has also been granted a Leonardo scholarship. Although you have to do work experience at a Conservatorium in a Country B City, you know you are going to have a lot of spare time and you have thought that you could earn some extra money to round off the Leonardo scholarship grant, by doing what you like best, which is music. You have a certain entrepreneurial spirit and wish to improve the cultural offer of the City in Country B, especially keeping in mind the increase in tourism in recent times. Although you and your friend have never played together, you know you will have no difficulty in tuning in.</p>
General purpose and content of the meeting/encounter	<p>After having sent an email two days ago to the Manager of a hotel in the City in Country B, with whom you have fixed an appointment at 11.30, you go to the hotel and ask to speak to the Manager.</p> <p>You have to convince the Manager that it is a good idea and that he/she will not regret having employed you, as in no time people in the City in Country B will be talking about you and many, not only tourists, will go to</p>



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Information about your interlocutor	<p>the hotel just to have a drink and listen to live music. You are sure that such a prestigious hotel can become the ideal venue where to enjoy good music every night.</p> <p>The manager will ask you many personal questions, mainly related to your CV and your experience in the field of music. As you are scholarship holders in the City in Country B, the aspect of legal documents is guaranteed.</p> <p>Your interlocutor is the Manager of a hotel, who only speaks Country B language and for this reason he/she relies on the services of a telephone/video remote interpreter who lives in another city, but had worked years ago in the hotel during the summer season and who had left his credentials.</p>
Aspects / questions that should be addressed	<p>Greet your interlocutor and assure him/her that you will facilitate the job of the telephone interpreter.</p> <p>Aspects to be addressed:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ arrival date of the young musicians in Country B; ▪ duration of the scholarship; ▪ place where they are carrying out their work experience; ▪ what type of work activity they carry out at the Conservatorium; ▪ which project they propose to develop in the hotel; ▪ availability of a piano. The hotel has a 20-year-old Steinway, which despite its age is in perfect conditions; it would only require tuning as it has not been played for a couple of months. ▪ what expenses are to be faced by the hotel in order to implement the proposed project; ▪ what would their availability be and what are the fees they are thinking of charging; ▪ personal documents which they will have to produce: contract with the Conservatorium, scholarship documents, accident insurance and bank account number;



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Shaping the Interpreters
of the Future and of Today
www.shiftinorality.eu



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Brief for the interpreter

General information	Although you work as an interpreter in the City Council of a city, you also provide independent telephone/video remote interpreting services when your City Council work allows you to do so. In fact, you receive a call from a Hotel in another city, where you had left your credentials after a summer job with them. They are now asking for your services, to assist with an interview between the hotel Manager and a young foreign musician who has been granted a Leonardo scholarship in a Country B city, and who is proposing the possibility of giving concerts in the hotel together with a colleague of his/her. The Manager wants to find out about the professional activity the two young musicians are carrying out in the city, about their proposal to the hotel, the conditions they seek, what the requirements for such an activity may be, times and fees.
---------------------	---